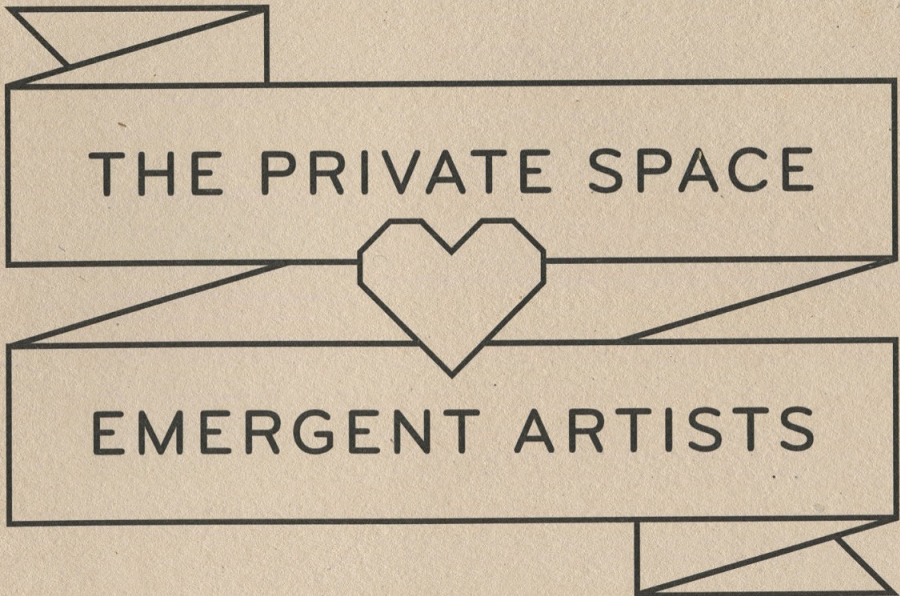
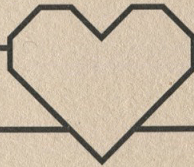


TING TING
CHENG

JO VULL APRENDRE MALLORQUI



THE PRIVATE SPACE



EMERGENT ARTISTS

JO VULL APRENDRE MALLORQUÍ

Jo Vull Aprendre Mallorquí combina diferents suports (text, imatge i so) per expressar conceptes tals com la identitat, el llenguatge, l'exotisme, la impotència comunicativa o els malentesos. El treball parteix de l'experiència personal de la seva autora, Ting Ting Cheng, durant una residència artística a Mallorca. A través de fotografies, Cheng recrea situacions curioses en què intentava comunicar-se amb la gent sense saber parlar mallorquí. Cada imatge està acompanyada d'un text escrit en caràcters mandarins, usats a manera de representació fonètica per ajudar-se a aprendre paraules. Aquest esforç per familiaritzar-se amb la llengua queda traduït en frases incomprensibles per al públic occidental. A les imatges i textos s'afegeix la veu de Cheng llegint en mallorquí uns textos que no entén; són les històries que il·lustren les situacions representades a les imatges, estan escrites en la seva pròpia llengua i després traduïdes amb el traductor automàtic de Google. El resultat en mallorquí és un conjunt de frases mal estructurades i pronunciades, moltes vegades sense sentit, que provoquen certa gràcia. L'ambigüitat entre allò familiar i allò estrany, la barrera de l'idioma i la seva fascinació, la identitat i la comunicació són temes centrals en la recerca artística de l'autora i reflecteixen la seva constant condició *d'outsider* alhora que observadora divertida d'aquests fenòmens.

Jo Vull Aprendre Mallorquí combina distintos soportes (texto, imagen y sonido) para expresar conceptos tales como la identidad, el lenguaje, el exotismo, la impotencia comunicativa o los malentendidos. El trabajo parte de la experiencia personal de su autora, Ting Ting Cheng, durante una residencia artística en Mallorca. A través de fotografías, Cheng recrea situaciones curiosas en las que intentaba comunicarse con la gente sin saber hablar mallorquí. Cada imagen está acompañada por un texto escrito en caracteres mandarines, usados a modo de representación fonética para ayudarse a aprender palabras. Ese esfuerzo por familiarizarse con la lengua queda traducido en frases incomprensibles para el público occidental. A las imágenes y textos se añade la voz de Cheng leyendo en mallorquí unos textos que no entiende; son las historias que ilustran las situaciones representadas en las imágenes, están escritas en su propia lengua y luego traducidas con el traductor automático de Google. El resultado en mallorquí es un conjunto de frases mal estructuradas y pronunciadas, muchas veces sin sentido, que provocan cierta gracia. La ambigüedad entre lo familiar y lo extraño, la barrera del idioma y su fascinación, la identidad y la comunicación son temas centrales en la búsqueda artística de la autora y reflejan su constante condición de *outsider* a la vez que observadora divertida de dichos fenómenos.

TING TING CHENG

Ting Ting Cheng (Taipei, Taiwan, 1985) va estudiar Publicitat i Comunicació a la Universitat de Taipei i es va graduar en MA Photographic Studies a la Universitat londinenca de Westminster.

El projecte *Jo Vull Aprendre Mallorquí* forma part de la col·lecció Addaya Art Centre (Mallorca) i ha estat exposat al Taipei Fine Art Museum. Després de ser seleccionat per The Private Space Gallery als premis de fotografia El Pati de la Llotja del festival Emergent-Lleida 2010, s'exposa per primera vegada a Barcelona.

Entre 2008 i 2011, Cheng va rebre premis i reconeixements a Londres, Berlín i Taipei, i va participar en les residències per a artistes internacionals Addaya Art Centre de Mallorca i Artist Without Studio, de la Ben-Uri Gallery de Londres. Compta amb dues exposicions individuals, a la galeria Kiállítás Elótt de Budapest (2010) i al Taipei Fine Art Museum (2011). També ha format part de nombroses exposicions col·lectives a galeries, fundacions, museus i centres d'art de Nova York, Londres, Berlín, Oxford, Manchester, Hamburg, Palma de Mallorca, Taipei o Newcastle.

Ting Ting Cheng (Taipei, Taiwán, 1985) estudió Publicidad y Comunicación en la Universidad de Taipei y se graduó en MA Photographic Studies en la Universidad londinense de Westminster.

El proyecto *Jo Vull Aprendre Mallorquí* forma parte de la colección Addaya Art Centre (Mallorca) y ha sido expuesto en el Taipei Fine Art Museum. Tras ser seleccionado por The Private Space Gallery en los premios de fotografía El Pati de la Llotja del festival Emergent-Lleida 2010, se expone por primera vez en Barcelona.

Entre 2008 y 2011, Cheng recibió premios y reconocimientos en Londres, Berlín y Taipei, y participó en las residencias para artistas internacionales Addaya Art Centre de Mallorca y Artist Without Studio, de la Ben-Uri Gallery de Londres. Cuenta con dos exposiciones individuales, en la galería Kiállítás Elótt de Budapest (2010) y en el Taipei Fine Art Museum (2011). También ha formado parte de numerosas exposiciones colectivas en galerías, fundaciones, museos y centros de arte de Nueva York, Londres, Berlín, Oxford, Manchester, Hamburg, Palma de Mallorca, Taipei o Newcastle.

Des del seu naixement, l'any 2008, el festival Emergent-Lleida ha centrat el seu interès i esforç en la promoció i divulgació dels treballs de nous artistes vinculats a la creació fotogràfica. Una de les línies de treball més recent i agosarada, i que persegueix plenament aquesta fi, és El Pati de la Llotja, un programa que posa en contacte nous artistes amb agents del sector de l'art amb l'objectiu d'establir sinergies que afavoreixin projectes de participació mútua. Fruit d'aquestes sinergies neix aquesta primera col·lecció de quaderns, la qual recull els projectes de sis joves fotògrafs: Rubén Acosta, Ting-Ting Cheng, Rodrigo Dada, Faustine Ferhmin, Camino Laguillo i Michele Tagliaferri.

Des de l'Emergent-Lleida no podem fer més que congratular-nos, ja que iniciatives com aquesta -que compten amb la complicitat d'empreses com The Private Space- contribueixen a donar visibilitat al treball, apassionadament creatiu, dels fotògrafs més emergents, tot posant una mica de llum en el fosc camí que aquests joves recorren cap a la recerca d'un espai propi en el mercat de l'art.

Jesús Vilamajó

Director de l'Emergent

(Festival Internacional de Fotografia i Arts Visuals de Lleida) 2010

Desde su nacimiento, en 2008, el festival Emergent-Lleida ha centrado su interés y esfuerzo en la promoción y divulgación de los trabajos de nuevos artistas vinculados a la creación fotográfica. Una de las líneas de trabajo más reciente y atrevida que persigue plenamente este fin es El Pati de la Llotja, un programa que pone en contacto nuevos artistas con agentes del sector del arte para establecer sinergias que favorezcan proyectos de participación mutua. Fruto de esas sinergias nace esta primera colección de cuadernos, la cual recoge los portfolios de seis jóvenes fotógrafos: Rubén Acosta, Ting-Ting Cheng, Rodrigo Dada, Faustine Ferhmin, Camino Laguillo y Michele Tagliaferri.

Desde el Emergent-Lleida no podemos hacer más que congratularnos, puesto que iniciativas como esta -que cuentan con la complicitad de empresas como The Private Space- contribuyen a dar visibilidad al trabajo, apasionadamente creativo, de los fotógrafos más emergentes, aportando un poco de luz en el oscuro camino que estos jóvenes recorren hacia la búsqueda de un espacio propio en el mercado del arte.

Jesús Vilamajó

Director del Emergent

(Festival Internacional de Fotografía y Artes Visuales de Lleida) 2010